



Section des langues et des littératures vivantes
Département des langues et des littératures
méditerranéennes, slaves et orientales

PLAN D'ÉTUDES DE LANGUE, LITTÉRATURE ET CIVILISATION RUSSES

<i>Présentation</i>	2
<i>Baccalauréat universitaire (Bachelor of Arts, BA)</i>	5
<i>Maîtrise universitaire (Master of Arts, MA)</i>	10
<i>Modules ouverts aux étudiant-e-s d'autres disciplines</i>	14

PRESENTATION

Remarques générales concernant le Baccalauréat universitaire (Bachelor of Arts, BA) et la Maîtrise universitaire (Master of Arts, MA)

Notre enseignement est ouvert aux débutants, c'est-à-dire qu'il est possible de commencer l'apprentissage de la langue russe à la Faculté des lettres. Cet apprentissage est toutefois considéré comme un outil permettant d'accéder aux enseignements proprement académiques, lesquels se développent selon trois axes : langue / littérature, histoire / civilisation, philologie / linguistique.

Un cours de **langue** accéléré est proposé sur deux ans (modules BA1 et BA4), suivi de deux ans de révision et de perfectionnement (modules BA6 et MA1), indispensables pour acquérir une maîtrise suffisante de la langue (pour les étudiant-e-s **russophones**, ou pour celles et ceux qui ont déjà fait du russe, il est prévu un test permettant d'évaluer les connaissances de chacun, et le niveau d'enseignement de langue qui lui sera nécessaire). Ces enseignements exigent une fréquentation régulière et un effort de travail continu pendant toute la durée des études. Une épreuve de contrôle des connaissances linguistiques est prévue au terme de chacun des modules concernés. Il est indispensable de suivre avec assiduité les cours de langue à tous les niveaux prévus, les autres enseignements se donnant pour la plupart en russe à partir du troisième niveau du cursus de BA. Les travaux pratiques de langue ainsi que de perfectionnement sont donc intégrés dans les modules où une bonne connaissance de la langue joue un rôle particulièrement important (comme la version ou l'explication de textes). À la fin de ses études de MA, l'étudiant-e doit être en mesure de parler, de comprendre et d'écrire en russe. Des séjours en Russie sont vivement recommandés : l'Unité de russe organise des cours d'été à bas prix et offre diverses possibilités d'échange (cf. *infra*).

Les enseignements de **littérature** portent aussi bien sur l'histoire de la littérature depuis le Moyen Age jusqu'à nos jours que sur l'analyse de textes, la dissertation, ainsi que sur des problèmes thématiques plus généraux. A partir du troisième niveau du cursus de BA, l'étudiant-e devra lire des textes littéraires en russe et sera en mesure de les analyser dans cette langue. L'Université de Genève est la seule université de Suisse romande à avoir une chaire d'**histoire** russe : les enseignements sont en partie donnés au Département d'histoire, ce qui permet des combinaisons intéressantes. Ces enseignements portent d'abord sur l'histoire générale du pays, puis sur des problèmes plus spécifiques, avec une orientation sur les sources en russe. En **linguistique**, enfin,

l'accent est mis sur l'histoire de la langue et sur l'analyse linguistique de textes russes modernes. L'étudiant-e peut choisir d'écrire son mémoire de MA dans chacun de ces domaines.

Comment organiser ses études

Dans le plan d'études qui suit, les modules sont classés selon l'ordre logique du déroulement des études. Mais cette logique est celle d'un-e étudiant-e francophone débutant-e, qui ne peut pas suivre certains enseignements en raison de son niveau de langue. Un-e étudiant-e qui a déjà certaines connaissances de russe sera intégré-e dans un groupe de langue plus avancé : cela peut lui permettre de suivre dès le début de ses études des modules prévus plus tard dans le plan d'études. Certains « pré-requis » sont indiqués dans le plan d'études. Dans presque tous les modules (à l'exception de BA3 et BA7), l'étudiant-e doit obtenir une attestation : dans la mesure où celle-ci est conçue comme une préparation à l'examen, **cette attestation doit impérativement être obtenue avant de se présenter à l'examen.** Des dates limites de remise des travaux sont affichées à l'Unité de Russe pour toute l'année académique. Les dates de remise des mémoires de MA sont également affichées.

Suggestions concernant les modules à option

Module à option BA15. L'Unité de russe n'ayant pas les moyens d'offrir tous les enseignements propédeutiques souhaitables, il est suggéré aux étudiant-e-s de BA de choisir comme module à option des cours et séminaires qui comblent cette lacune dans les départements qui en offrent la possibilité. La littérature russe a toujours été en contact étroit avec les littératures européennes, ce qui ouvre de nombreuses possibilités d'études spécifiques, c'est pourquoi l'étude du russe se combinera avantageusement avec les enseignements des autres départements de langues vivantes, notamment avec le programme de littérature comparée.

La Russie est en partie asiatique, ses rapports (politiques et culturels) avec la Chine et le Japon ont toujours été importants, ce qui rend pertinent le choix de modules à option dans ces domaines. Dans le même esprit de « area studies », et dans les frontières de l'ancienne Union soviétique, on pourra choisir en option une introduction aux études arméniennes. Toutes ces options, prises en BA, peuvent trouver une suite en MA et donner un profil spécifique à la formation.

Ces suggestions concernent les possibilités d'options, mais sont bien sûr valables pour choisir une seconde branche à part entière.

Master en russe / slavistique (en collaboration)

Outre la possibilité offerte d'accomplir un MA en langue, littérature et civilisation russes dans le cadre de notre Unité, des accords de collaboration avec les sections de langue slaves des Universités de Lausanne et de Fribourg permettent à celui qui le désire d'élargir son champ d'études. Des domaines non enseignés à Genève, comme le polonais (à Fribourg) ou la linguistique, par exemple, peuvent faire l'objet d'une combinaison de modules à option en MA. Pour ceux qui aimeraient s'initier à la traduction professionnelle, il existe la possibilité d'accomplir un module à l'Ecole de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève (ETI). Certains enseignements suivis dans le cadre d'un séjour en Russie peuvent être validés sous certaines conditions.

Séjours linguistiques en Russie

Un bon apprentissage de la langue et une bonne connaissance du pays et de sa culture rendent éminemment souhaitables un ou plusieurs séjours en Russie. Outre les possibilités de suivre des cours de langue à titre privé dans de nombreuses institutions, l'Unité de russe favorise ces séjours de différentes manières. Elle organise notamment, en lien avec des enseignant-e-s de Saint-Pétersbourg, des cours d'été à bas prix destinés aux étudiant-e-s de premier cycle. Elle a en outre deux accords institutionnels : le premier avec l'Université Herzen de Saint-Pétersbourg (une bourse annuelle divisible entre 1-3 étudiant-e-s), le second avec l'Université Lomonossov de Moscou (1 bourse annuelle), à quoi il faut ajouter l'existence de bourses fédérales pour les étudiant-e-s de MA, valables pour n'importe quelle université en Russie qui accepte le ou la candidat-e.

Débouchés

Le russe étant malheureusement absent des programmes scolaires, les étudiant-e-s se destinant à l'enseignement devraient veiller à choisir une seconde branche enseignée dans le secondaire. Mis à part cette réserve, la connaissance du russe ouvre sur les habituels débouchés des langues vivantes (journalisme, traduction, recherche), sur le tourisme et, grâce à l'ouverture économique de la Russie, sur le secteur privé (banques et entreprises). De très nombreux étudiant-e-s diplômé-e-s de ces dernières années ont trouvé sans mal du travail en rapport avec leurs études de russe.

PLAN D'ÉTUDES DE RUSSE

BACCALAURÉAT UNIVERSITAIRE BACHELOR OF ARTS (BA)

LES ENSEIGNEMENTS SONT ANNUELS ET, SAUF INDICATION CONTRAIRE, LES ATTESTATIONS DOIVENT ÊTRE ACQUISES POUR SE PRÉSENTER À L'EXAMEN.

MODULE BA1 : Langue et littérature russes

12 crédits

Enseignements

Cours général de littérature en français	1h.
TP de langue I (débutants) y compris 1 h. de laboratoire	7h.
[TP de langue pour russophones	1h]

Attestation

Contrôle continu de langue (+ laboratoire)

Evaluation

Examen écrit (4 heures) : vérification du niveau de langue et questions de littérature

Conditions

La note minimale de 4 est requise pour la réussite de ce module.

→ *Objectif : acquérir la première partie du programme intensif d'acquisition de la langue conçu sur deux ans. Le cours général de littérature porte à chaque semestre sur un sujet différent et doit être suivi tout au long des études.*

→ *Examen en deux parties inégales (3/4-1/4) : 1. Exercices de grammaire portant sur le programme de l'année 2. Questions de littérature en rapport avec le cours général de littérature et avec une liste de lectures donnée en début d'année. Matériel autorisé : aucun.*

→ Les étudiant-e-s **non-russophones** qui ont déjà des connaissances de russe suivent des cours adaptés à leur niveau (Langue russe II, III ou IV) et subissent une épreuve correspondant au niveau Langue russe II. La deuxième partie de l'épreuve est la même pour toutes et tous.

→ Les étudiant-e-s **russophones** suivent une heure hebdomadaire destinée à mettre à jour leurs connaissances grammaticales et subissent une épreuve en fonction de cet enseignement. Si leur niveau de russe est jugé insuffisant, ils suivent le cours de perfectionnement et sont interrogés sur la matière de l'enseignement. Les questions de littérature sont les mêmes, mais il est possible d'y répondre en russe.

MODULE BA2 : Histoire de la Russie**12 crédits*****Enseignement***

Cours d'introduction à l'histoire de la Russie (en français) 1h.

Attestation

3 comptes rendus de lecture en français par semestre

Evaluation

Examen oral (environ 60 minutes) : interrogation en français sur la matière du cours

→ *Objectif : offrir aux étudiant-e-s des connaissances de base sur les grandes tendances de l'histoire de la Russie depuis ses origines jusqu'au temps présent, et les doter des outils conceptuels et documentaires indispensables.*

→ **Examen** : environ 30 minutes de préparation et 30 minutes d'examen. Matériel autorisé : une feuille de notes manuscrites.

→ Les étudiant-e-s russophones sont interrogé-e-s en français.

MODULE BA3 : Histoire de la littérature**12 crédits*****Enseignements***

Cours d'introduction à l'histoire de la littérature russe (en français) 1h.

Séminaire de lecture de textes en lien avec le cours 1h.

Cours général de littérature russe (en français) 1h.

Evaluation

Examen écrit (4 heures) : interrogation sur la matière des cours et du séminaire (+ liste de lectures)

→ *Objectif : acquérir une connaissance générale de l'histoire de la littérature russe, de son développement depuis le moyen-âge jusqu'à l'époque présente, en lien avec des lectures hebdomadaires tirées des grands textes*

→ **Examen** : en 2 parties. 1. Questions portant sur la matière des cours et du séminaire. 2. Analyse d'un passage tiré d'un texte vu en séminaire ou de la liste de lectures. Matériel autorisé : Petit Robert.

→ Les étudiant-e-s russophones peuvent répondre en russe.

→ Aucune **attestation** n'est requise pour se présenter à l'examen.

MODULE BA4 : Version**12 crédits*****Condition d'accès***

Réussite du module BA1 ou connaissances jugées équivalentes

Enseignements

Séminaire de version	1h.
TP de langue II	6h

Attestation

10 versions écrites réussies et participation active aux versions orales
+ contrôle continu de langue

Evaluation

Examen écrit (4 heures) : version

→ **Objectif** : *se familiariser avec les techniques et les outils de la traduction de textes littéraires en russe non simplifié vers le français. Le séminaire est conçu à la fois comme un exercice spécifique et comme un complément nécessaire à l'apprentissage de la langue.*

→ **Examen** : traduction en français d'un texte littéraire non simplifié de 30 lignes environ. Matériel autorisé : dictionnaire russe-russe et *Petit Robert*.
→ **L'attestation** sera contresignée par l'enseignant-e de langue.

MODULE BA5 : Histoire et civilisation russes**12 crédits*****Condition d'accès***

Avoir suivi le module BA2 ou connaissances jugées équivalentes

Enseignements

Cours sur une question d'histoire de la Russie (en français)	1h.
Séminaire sur une question d'histoire de la Russie (en français)	1h.

Attestation

1 travail écrit en français en rapport avec le cours
+ travaux de séminaire

Evaluation

Examen écrit (4 heures) : dissertation en français

→ **Objectif** : *apprendre à conduire une étude approfondie d'une question, apprendre à travailler avec une bibliographie et commencer les études de documents.*

→ **Examen** : dissertation en français portant sur les sujets traités en cours et en séminaires. L'examen porte sur la matière des deux derniers semestres. Matériel autorisé : *Petit Robert* + 1 feuille de notes manuscrites.
→ Les étudiant-e-s russophones peuvent écrire en russe (pour l'attestation comme à l'examen).

MODULE BA6 : Explication de textes**12 crédits****Condition d'accès**

Avoir suivi les modules BA1 et BA3 ou connaissances jugées équivalentes.

Enseignements

Cours général de littérature russe en français	1h.
Séminaire d'explication de textes en russe (= 2 auteurs)	2h.
TP de langue III	6h.

Attestation

1 dissertation et 1 explication de texte par semestre (en russe)
+ contrôle continu de langue

Evaluation

Examen oral (environ 60 minutes) : explication de texte en russe (+ liste de lectures)

Conditions

La note minimale de 4 est requise pour la réussite de ce module.

→ **Objectif** : lire intégralement et dans le détail un texte littéraire de longueur moyenne par semestre, tout en exerçant la technique à la fois de l'explication de textes en russe (analyse structurale, commentaires, argumentation) et de l'analyse grammaticale en russe.

→ **Examen** : environ 30 minutes de préparation et 30 minutes d'examen. Explication en russe d'un extrait des textes étudiés d'une trentaine de lignes + interrogation grammaticale + questions sur un ouvrage de la liste de lecture (cette partie de l'examen se passe en français ou en russe, au choix de l'étudiant-e). L'examen porte sur la matière des deux derniers semestres. Matériel autorisé : dictionnaire russe-russe.

→ L'attestation sera contresignée par les enseignants de langue.

MODULE BA7 : Philologie et linguistique**12 crédits****Condition d'accès**

Avoir suivi le module BA4 ou connaissances jugées équivalentes

Enseignements

Cours-séminaire d'histoire de la langue (en français)	2h.
Séminaire d'analyse textuelle (en français)	2h.

Evaluation

Examen oral (environ 90 minutes) : explication linguistique de textes russes anciens et modernes (en français)

→ **Objectif** : acquérir une connaissance du système linguistique du vieux russe et du vieux slave en rapport avec le russe moderne. L'analyse des textes modernes

permettra d'acquérir les méthodes et instruments nécessaires pour comprendre l'organisation des textes en tant qu'unité communicative.

→ **Examen** : analyse grammaticale des textes anciens et analyse linguistique des textes modernes, avec environ 45 minutes de préparation et 45 minutes d'examen. Matériel autorisé : dictionnaire russe-russe.
→ Aucune **attestation** n'est requise pour se présenter à l'examen.

MAITRISE UNIVERSITAIRE MASTER OF ARTS (MA)

LES ENSEIGNEMENTS SONT ANNUELS ET, SAUF INDICATION CONTRAIRE, LES
ATTESTATIONS DOIVENT ETRE ACQUISES POUR SE PRESENTER A L'EXAMEN.

MODULE MA1 : Explication de textes, niveau avancé	12 crédits
--	-------------------

Enseignements

Cours général de littérature en français	1h.
Séminaire d'explication de textes en russe (= 2 auteurs)	2h.
Séminaire de théorie littéraire / méthodologie	1h.
TP de langue IV (Perfectionnement)	4h.

Attestation

1 dissertation et 1 explication de texte par semestre en russe
+ contrôle continu de langue

Evaluation

Examen oral (environ 90 minutes) : explication de texte en russe + liste de lectures

→ Objectif : réussir la lecture intégrale et dans le détail de deux textes littéraires de grandes dimensions, ou présentant des difficultés particulières, tout en exerçant la technique de l'explication de textes en russe (analyse structurale, commentaires, argumentation) et la compréhension des difficultés liées à la langue et au style. Le séminaire de théorie littéraire, par l'étude de grands textes du corpus russe (depuis le formalisme), complète celui d'explication de textes en donnant des outils d'analyse.

<p>→ Examen : explication d'un texte en russe tiré du programme (1-2 pp.). Environ 45 minutes de préparation et 45 minutes d'examen en russe. L'épreuve comporte également quelques questions sur un ouvrage de la liste de lecture (théorie littéraire), auquel l'étudiant-e répondra en russe. L'examen porte sur la matière des deux derniers semestres. Matériel autorisé : dictionnaire russe-russe.</p>
--

MODULE MA2 : Histoire et civilisation, niveau avancé**12 crédits*****Enseignements***

Cours sur une question d'histoire de la Russie (en français)	1h.
Cours-séminaire en lien avec le cours (en russe)	1h.
Séminaire sur une question d'histoire de la Russie (en russe)	1h.

Attestation

1 travail écrit (environ 10 pages, soit 20'000 signes) en russe
+ travaux de séminaire

Evaluation

Examen oral (environ 60 minutes) : examen en russe sur un sujet d'histoire

➔ *Objectif : étudier des questions spécifiques d'histoire assortie de lecture de documents et d'approfondissements en russe. L'objectif est de conduire les étudiant-e-s au travail individuel sur des documents en langue russe, avec les outils méthodologiques et les concepts de la science historique.*

➔ **Examen** : environ 30 minutes de préparation et 30 minutes d'examen. Il s'agit d'une question spécifique portant sur la matière des cours et séminaires des deux derniers semestres. Matériel autorisé : 1 feuille de notes manuscrites.

MODULE MA3 : Dissertation**12 crédits*****Enseignements***

Cours général de littérature en français	1h.
Séminaire thématique de littérature en russe	2h.
Thème et rédaction	2h.

Attestation

1 dissertation en russe et 1 exposé en russe par semestre
+ 10 thèmes écrits et participation active au thème oral

Evaluation

Examen écrit (8 heures) : dissertation en russe

➔ *Objectif : accomplir l'étude d'une question spécifique de littérature en abordant des textes d'écrivains différents et d'époques différentes autour d'un thème commun, le but étant d'élargir les champs étudiés dans une perspective à la fois historique, thématique et intertextuelle. Le module est orienté sur la rédaction, l'argumentation et sur l'utilisation de la littérature critique.*

→ **Examen** : la dissertation porte sur la matière des deux derniers semestres. Matériel autorisé : dictionnaire russe-russe et œuvres traitées en séminaire (à l'exclusion des notes et de la littérature critique).

→ L'**attestation** sera contresignée par l'enseignant de « thème et rédaction ».

MEMOIRE

48 crédits

→ Le mémoire est un travail de recherche de 80 pages environ (environ 160'000 signes, annexes non comprises) en français (avec résumé en russe de 2-3 pages) ou en russe (avec résumé en français de 2-3 pages) dans un des domaines enseignés dans l'Unité (littérature, histoire et civilisation, philologie et linguistique) en accord avec le ou la professeur-e concerné-e et selon les règles habituelles de la Faculté et celles de l'Unité (cf. document interne). Le mémoire doit s'appuyer sur une bibliographie pour partie en russe. Ce travail doit être envisagé comme une initiation à la recherche et répondre aux règles de précautions scientifiques communes en la matière. Il en sera rendu une première version au plus tard deux mois avant la date prévue de la soutenance, laquelle se passe en français, y compris pour les mémoires écrits en russe.

MODULES À OPTION MA4-MA5-MA6

Conformément au Règlement d'études de la Faculté des lettres, le choix des modules à option (MA4-MA6) est libre. Toutefois, l'étudiant-e qui souhaite approfondir ses connaissances dans sa discipline de mémoire peut en principe choisir jusqu'à trois modules parmi ceux proposés ci-dessous, et composer ainsi un MA "monodisciplinaire"¹.

MODULE MA Explication de textes, niveau avancé (2^e module)

12 crédits

Répétition de MA1, mais avec un programme différent

MODULE MA Histoire et civilisation, niveau avancé (2^e module)

12 crédits

Répétition de MA2, mais avec un programme différent

MODULE MA Dissertation (2^e module)

12 crédits

Répétition de MA3, mais avec un programme différent

MODULE MA*: Intermédialité : la littérature et les arts en Russie

12 crédits

Littérature russe (Lausanne)

¹ Le terme "monodisciplinaire" n'a qu'une valeur descriptive et ne correspond pas à un titre particulier (voir communiqué du Conseil de Faculté, séance du 12 janvier 2005).

MODULE MA* : Initiation à la langue et à la littérature polonaises	12 crédits
---	-------------------

Polonais (Fribourg)

MODULE MA* : Méthodologie de la recherche en études slaves	12 crédits
---	-------------------

Méthodologie (Lausanne-Fribourg)

MODULE MA* : Histoire des idées linguistiques dans la culture russe	12 crédits
--	-------------------

Linguistique (Lausanne)

MODULE MA* : Traduction professionnelle	12 crédits
--	-------------------

Traduction (Ecole de traduction et d'interprétation, Genève)

MODULE MA* : Stage dans une université russe	12 crédits
---	-------------------

Possibilité d'accomplir des modules en Russie, d'entente avec les enseignants

MODULE MA* : Stage dans une université russe	12 crédits
---	-------------------

Possibilité d'accomplir des modules en Russie, d'entente avec les enseignants

(*) Sous réserve de l'établissement des conventions nécessaires.

→ Les enseignements de MA1, MA2 et MA3 changeant à chaque semestre, l'étudiant-e pourra élargir ses connaissances en suivant deux ans de suite le même séminaire.

→ Les modules MA4-MA6 peuvent être remplacés, d'entente avec le responsable du plan d'études, par des modules proposés dans le cadre de la collaboration avec les universités de Lausanne, Fribourg et avec l'Ecole de traduction et d'interprétation (ETI) de Genève. Ils pourront également être remplacés à l'intérieur de la Faculté en fonction des enseignements ponctuels dispensés par les autres départements et unités.

→ Certaines combinaisons de modules et d'options sont plus logiques que d'autres. Ainsi, en choisissant de faire du polonais, de la linguistique et de la traduction professionnelle, le MA aura un profil langue, alors qu'en prenant un ou deux modules en littérature à Genève et un ou deux modules de littérature à Lausanne, ou un module libre dans un autre département de « langue vivante », ou encore en littérature comparée, l'orientation sera plutôt littéraire. Pour l'histoire, l'étudiant-e pourra ajouter au deuxième module « Histoire et civilisation, niveau avancé » deux autres modules extérieurs, par exemple en histoire générale, selon l'offre de la Faculté, ou en option extérieure.

→ Les étudiant-e-s qui accomplissent un séjour d'études en Russie pendant leur MA (1 semestre au minimum) pourront être dispensé-e-s de certains enseignements sur décision des responsables du plan d'études et sur présentation de justificatifs.

MODULES OUVERTS AUX ETUDIANT-E-S D'AUTRES DISCIPLINES

Toutes les conditions spécifiées plus haut dans la description des modules s'appliquent

MODULE BA1 : Langue et littérature russe

12 crédits

Ce module peut intéresser tous ceux qui désirent faire l'apprentissage d'une nouvelle langue étrangère et peut servir de branche d'appoint dans certains domaines spécifiques, notamment en histoire et en linguistique. Si ce module est étudié en fin de BA, il pourra permettre d'enchaîner en MA avec le module de « Version » (BA4), qui comprend les cours de langue de 2^e niveau. Ainsi, l'étudiant-e en histoire, par exemple, sera en mesure de consulter des sources en russe pour la rédaction de son mémoire en histoire.

MODULE BA2 : Histoire de la Russie

12 crédits

Ce cours propédeutique général couvrant toute l'histoire de la Russie devrait intéresser les étudiant-e-s en **histoire** qui comptent, dans leurs études, mettre l'accent sur ce pays ou qui ont besoin de compléments de connaissances sur cette partie de l'Europe.

MODULE BA5 : Histoire russe

12 crédits

Ce module porte sur un sujet spécifique de l'histoire russe et s'adresse autant aux étudiant-e-s de russe qu'aux étudiant-e-s d'**histoire**.

MODULE BA4 : Version

12 crédits

Ce module peut intéresser un-e étudiant-e de MA qui a suivi les cours de langue de premier niveau (cf. BA1).

Remarques

Les modules proposés sont ouverts aux étudiant-e-s qui n'ont pas de connaissances préalables de russe. Pour celles et ceux qui auraient de telles connaissances, d'autres modules sont possibles, d'entente avec les enseignant-e-s, notamment

- **BA3 (histoire de la littérature russe)**
- **BA6 et MA1 (explication de textes)**
- **BA7 (philologie et linguistique)**
- **MA2 (histoire)**
- **MA3 (dissertation)**

Pour les étudiant-e-s de MA suivant des modules de BA, les conditions d'évaluation seront adaptées.